

## El Quintana que (casi) nadie vio\*

André Luis Mitidieri\*\*

Vanderléia Skorek\*\*\*

### Resumen

*El presente artículo tiene como objetivo colaborar en las discusiones contemporáneas sobre literatura de diario y sistema literario, proporcionando estudiar la producción de Mario Quintana desde las revistas Ibirapuitan (1938-1939) y Provincia de San Pedro (1945, 1946, 1952), hasta el formateo en el libro Espejo mágico (1951) y posteriores ediciones de esa obra literaria. Para esto, investigamos los vínculos memoria – olvido, a partir de las poesías editadas en los periódicos citados, pero que después no serían publicadas. Con la intención de alcanzar los objetivos propuestos, realizamos lecturas sobre la vida y la obra de Quintana, estudiamos la Edótica, Crítica Textual y Genética Textual. Después, confrontamos las teorías estudiadas con el material recolectado en Ibirapuitan, buscando concluir sobre la historia editorial del poeta. Eligiendo como texto base la primera edición de Espejo mágico, concluimos que 82 cuartetos de Quintana fueron editados en Ibirapuitan, 65 de los cuales, efectivamente, serían más tarde publicados en Espejo mágico, mientras que 17 de ellos nunca más recibieron edición. Así, intentamos rescatar esos textos inéditos por casi 70 años, auxiliando la revisión de la historia editorial de Quintana.*

### Palabras-clave

Espejo mágico; historia editorial; Ibirapuitan; Mario Quintana.

### Abstract

*This article attempts to cooperate in discussions on contemporary newspaper literature literary system, allowing to study the production of the magazines since Mario Quintana, Ibirapuitan (1938-1939) and the Província de São Pedro (1945, 1946, 1952), to formatting in the book Espelho Mágico (1951) and subsequent editions of that work. For this purpose we investigated the memory-forgetting links, from the poems published in journals cited, but then would not be published. Aiming to achieve the proposed objectives, we carried out reading about the life and work of Quintana, we studied the Edótica, Textual Criticism and Textual Genetics. After, we confront the theories studied the material collected in Ibirapuitan, trying to conclude on the publishing history of the poet. Choosing as the basic text for the first edition of Espelho Mágico, concluding that 82 quartets of Quintana published in Ibirapuitan, 65 of which actually published in Espelho Mágico, while 17 of them were no longer published. So we try to recover texts that were unprecedented for almost 70 years, aiming for their publication.*

### Keywords

Editorial history; Espelho mágico; Ibirapuitan; Mario Quintana

---

\* Artículo recibido el 01/06/2011.

\*\* Profesor de Literaturas hispánicas en la Universidad Estatal de Santa Cruz - UESC. Docente de Historia de la lectura e Historia de la literatura en la Maestría en Lenguajes y representaciones de la UESC y Docente Colaborador en la Maestría en Literatura Comparada de la Universidad Regional Integrada del Alto Uruguay y de las Misiones, campus Frederico Westphalen (URI-FW).

\*\*\* Graduada en Letras Português/Español por la Universidad Regional Integrada del Alto Uruguay de las Misiones – Campus de Frederico Westphalen. Docente en la Red Municipal de enseñanza de Caiçara (RS).

EL PRESENTE ARTÍCULO SE ORIGINA EN EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN “Del Ibirapuitan a la Provincia de San Pedro: Suplemento a la Historia Literaria de Mario Quintana”, desarrollado en la Universidad Regional Integrada del Alto Uruguay y de las Misiones, campus Frederico Westphalen (URI-FW). Enfocamos nuestro estudio en la producción de Mario Quintana, desde las revistas *Ibirapuitan* y *Provincia de San Pedro*, hasta el formateo en el libro *Espejo mágico*, haciendo posible, de esa forma, la investigación entre los vínculos memoria – olvido, a partir de las poesías antes editadas en tales revistas, pero que después no fueron publicadas en el libro. Así, buscamos comprender la actuación del poeta en dos sistemas literarios, el alegretense (de la ciudad de Alegrete) y el portoalegrense (de la ciudad de Porto Alegre), los cuales lo hacen conocido, antes incluso de publicar sus obras literarias.

En 1929, Mario Quintana trajo a luz algunos de sus poemas en el *Correo del pueblo* y en la *Revista del Globo* (CASTRO, 1985, p. 40 - 41), en el mismo año en el que comenzó a trabajar en el diario *El Estado de Río Grande* y, en 1930, participó como voluntario de la Revolución de 30. Después de quedar seis meses en Río de Janeiro, retornó a Porto Alegre y a su empleo en el diario, que sería cerrado en 1932, cuando realizó su primer trabajo de traducción para la editora Globo: *Palabras y sangre*, de Giovanni Papini. Muchas de sus publicaciones en diarios acabarían por ser publicadas en libros. Algunos poemas lanzados en las revistas *Ibirapuitan* y *Provincia de San Pedro* no fueron reunidos para su publicación posterior en colecciones, lo que efectivamente ocurrió con los demás poemas, editados en *A rua dos cataventos* [La calle de los molinetes] y *Espejo mágico*.

Regina Zilberman (1982) ya llamaba la atención a una parte del *corpus* ahora elegido –quintanares publicados entre 1938 y 1939- en el periódico literario alegretense, que llevaba por nombre el río que baña la ciudad natal del poeta: *Ibirapuitan*. Néa Castro (1985) afirma que ese “Mensário de Sociedade, Literatura e Arte” [Publicación mensual de sociedad, literatura y arte], fundado en Alegrete en el año 1938, tuvo en la dirección al cronista Felisberto Soares Coelho. La revista congregaba intelectuales de diversas orientaciones estilísticas e ideológicas, entre ellos, Quintana, cuyo primer libro, compuesto apenas por sonetos, vendría a ser publicado en 1940: *La calle de los molinetes*.

El primer libro de Quintana fue publicado en 1940: *La calle de los molinetes*, compuesto apenas por sonetos. En 1945, Mario firmaba la primera columna “Cuaderno

H”, en el número inaugural de la *Revista Provincia de San Pedro*, por la librería Globo. En 1946, lanzó a público *Canciones* y en 1949, *Zapato florido*. En el año 1950, el escritor surgió en el mercado nacional de literatura con *El aprendiz de hechicero*. En 1951, publicó *Espejo mágico*, formado por algunos epigramas ya publicados en *Ibirapuitan* entre 1938-39. En la página de rostro del libro, la fecha 1945 coloca en evidencia el momento en el que el poemario, compuesto por 111 cuartetos, podría estar concluido. El libro recibió poca consideración, el propio Quintana lo excluyó de la *Antología poética* de 1966. Sin embargo, Paulo Becker (1996) comprueba la importancia de *Espejo mágico*, el cual, aunque parezca esconder la complejidad característica del autor, en el fondo, dice más de lo que aparenta a primera vista.

En 1966, la editora Globo lanzó nacionalmente *Antología poética*. A partir de entonces, las publicaciones no cesaron y el reconocimiento comenzaba a surgir en el universo de la recepción: Quintana recibió el premio Fernando Chinaglia “por el mejor libro del año”, fue homenajeado en la Academia Brasileña de Letras. En 1967, la Cámara Municipal de Porto Alegre le concedió el título de Ciudadano honorario y, al año siguiente, Alegrete lo homenajeó con una placa central en la ciudad, que contenía la irónica frase de su autoría: “Un engaño en bronce es un engaño eterno”. Entre tantos homenajes, poeta de Río Grande do Sul continuó publicando libros de poemas, la mayoría, guiada por las publicaciones en diarios.

Con 84 años, el ahora aclamado escritor conmemoró su aniversario inaugurando la Casa de cultura Mario Quintana. Era el predio del antiguo Hotel Majestic, donde él había residido por algún tiempo, en la ciudad de Porto Alegre. La falta de dirección fija ilustra su modo desreglado de vivir: “El sueño y la salud eran constantemente desafiados por las conocidas vigiliadas de Mario, por sus predilecciones de dulces, cafés y cigarrillos” (REMEDIOS, 2006, p. 46). En abril de 1994, el “Baudelaire del sur” fue hospitalizado, dejando de transitar por las calles de Porto Alegre, las que cantó intensamente, hasta que la producción poética cesase junto con el sujeto.

Buscando concluir sobre la historia editorial de Quintana, en especial en relación al recorte aquí procesado, el método utilizado para la base de este trabajo es encontrado, principalmente, en Segismundo Spina (1994), quien define a *edótica*, diferenciándola de la *crítica textual*, y en Pierre-Marc de Biasi (2006), que discurre al respecto de la *crítica genética*. La palabra *edótica*, originada del griego, significa “arte de la publicación” (forma latina *édo* – publicar, dar a luz; *ica* – arte). El término abarca mayor

significación, ya que comprende las dos etapas de la publicación: tanto la etapa filológica (que constituye la llamada crítica textual) como la etapa técnica, o sea, la preparación del material para la publicación. Su objeto de estudio puede ser definido como la publicación del documento, teniendo en vista la apuración de su texto, la búsqueda de su profundo sentido genuino.

La *edótica* se fundamenta en un método crítico y trabaja, como ya fue mencionado, solamente con textos literarios, remontando al periodo clásico griego, cuando la cultura asumió una formación de naturaleza más espiritual, marcadamente literaria. Se inició un periodo de implantación escolar y de preocupación en preparar textos legibles, apurarlos y publicarlos. Según Spina, la crítica textual moderna data de mediados del siglo XIX, teniendo como precursor a Karl Lachmann, que censuraba el sistema vigente de editar un autor, pues, hasta entonces, se tomaba como base una edición autorizada, introduciéndose en ella las modificaciones según el arbitrio personal. Lachmann no concuerda con esa postura de los editores y, por ese motivo, le da a la crítica textual base y principios científicos. Construye una terminología latina de crítica textual, escribe su introducción en latín y, en allá, se encuentran todos los principios defendidos por el teórico.

Para él, los textos más recientes muchas veces no son los peores; por eso, no se eliminan copias más nuevas. El filólogo editor debe conocer con seguridad ciertas características del autor, para, de esa manera, hacer algunas correcciones. Un manuscrito de lenguaje claro ni siempre debe ser despreciado frente a uno de lenguaje oscuro, pues es común que el copista no entienda y coloque un lenguaje inteligible en la transcripción. También aconseja eliminar cualquier manuscrito que acuse sospecha de interpolación (por ejemplo, para censura, para hacer una frase más elegante, etc.) De tal manera, Lachmann refuta hábitos editoriales anteriores, sistematiza normas fundamentales de la crítica textual y distingue entre los procedimientos de la *recensio* y de la *emendatio*.

La *recensio*, o recensión, se define como un conjunto ordenado de varias operaciones. Primero, se realiza el levantamiento de toda la tradición existente de la obra, se eliminan las copias coincidentes o con interpolación. Después, se hace el examen de los errores comunes, el reagrupamiento del material remanente en familias para, entonces, llegarse al árbol genealógico. Como operación final, se realiza la reconstitución del *arquetipo* (código padre de todos los manuscritos de una obra).

Reconstituido el *arquetipo*, se inician las operaciones de la *emendatio*, destinadas a la corrección del texto *arquetipo*, para remontar el original. El tercer momento, *Originem detegere*, “remataba el proceso, intentando reconstruir la historia y la fortuna del texto mediante observaciones basadas en el examen paleográfico del material subsistente y demás informaciones ofrecidas por los propios códices” (SPINA, 1994, p. 74).

Spina también cita a Pasquali, para quien, la coincidencia de diversos testimonios en lecciones genuinas no es prueba de parentesco entre los propios testimonios. La autoridad de un testimonio depende de su antigüedad. No se debe rechazar un manuscrito interpolado (falsificado), pues, sacando las partes interpoladas, el manuscrito puede contener lecciones genuinas de la obra original. Con Giorgio Pasquali, surgen las terminologías: “recensión cerrada”, al tratarse de un caso de tradición mecánica (sin contaminación) y “recensión abierta”, para los casos de tradición no mecánica (con contaminación).

“La filología se concentra en el texto, para explicarlo, restituirlo a su características genuinas y prepararlo para ser publicado” (SPINA, 1994, p. 82). A fin de que el texto sea restituido, se hace necesario el auxilio de un conjunto de operaciones. La función sustantiva de la filología consiste en explicar el texto, restituir a su forma original, a través de la crítica textual, debiendo valerse de las disciplinas auxiliares. Por su parte, cabe a la *edótica* la preparación, organización material y formal del texto con vistas a su publicación. La función adjetiva de la filología se refiere a problemas como autoría, datación y su importancia frente a textos de la misma época. Finalmente, aparece la función trascendente, que es la transposición del texto, cuando deja de ser un fin en sí mismo y pasa a ser un instrumento que le permita al filólogo reconstruir la moldura contextual del texto.

Si un filólogo pretende realizar una edición crítica debe también tener en mente que eso no es un trabajo mecánico, sino metódico, que no se hace bajo un modelo, pues cada texto presenta sus problemas propios. La edición crítica comprende dos etapas: (a) de la *fijación del texto*, que consiste en su preparación según las normas de la crítica textual (también llamada *apuración o establecimiento del texto*), (b) de la *presentación del texto*. La *fijación* del texto es tarea de la crítica textual, su trabajo está en considerar la época a la que pertenece, qué tipo de texto es, si es clásico, románico medieval, moderno, etc., si anterior o posterior a la imprenta. Las circunstancias son innumerables, por eso, los procedimientos *edóticos* varían.

La primera fase de una edición crítica (apuración, establecimiento o fijación del texto) se divide, por su parte, en tres etapas: *recensio*, *estemática* y *emendatio*. La *recensio* investiga y recolecta todo el material de una obra manuscrita e impresa, lo que va a constituir su tradición. La recolección puede ser: a) Directa: si es constituida por manuscritos o por ediciones impresas, aunque no sean manuscritas. b) Indirecta: si es constituida por fuentes, traducciones, citas, comentarios, glosas y paráfrasis, alusiones, imitaciones. Después de realizada esta distinción entre los testimonios recolectados, se parte para la operación *collatio codicum* (en el caso de los manuscritos) y la *colación de las ediciones* (tradición impresa).

Para un mejor entendimiento de las denominaciones usadas hasta ahora, entendemos por arquetipo, el manuscrito que más se asemeje con el original, pudiendo tener existencia real o ser un texto ideal; pasa a ser considerado el original de las copias subsiguientes. Las copias del original son denominadas apógrafos, y el texto que está entre el arquetipo y un grupo de manuscritos, sub-arquetipo. Ya variantes son versiones diferentes de una palabra, o un pequeño número de palabras, ocurrentes en manuscritos diversos de la misma obra. Versión se va a referir a las diferentes redacciones del texto, mientras que lección o lectura consiste en la variante elegida por el editor del texto. Los errores constituyen elementos de pruebas para detectar las relaciones de parentesco entre códices transmitidos de determinada obra, sin embargo, ni todos los errores sirven para relacionar o definir una tradición literaria.

Un texto organizado necesita estructurarse de esta forma: la introducción antecede al texto y comprende elementos sustantivos, los que están relacionados con: investigación realizada, los problemas y las operaciones de la crítica textual, quiere decir, la historia del manuscrito (su valor, sus interrelaciones, clasificación y forma de transmisión); el análisis de las fuentes, el árbol genealógico de los testimonios; informaciones de los criterios adoptados en la *recensión*, *emendatio* y *collatio* (elección del manuscrito base, o texto de colación o edición de base); aparato de las siglas adoptadas. Los elementos adjetivos, que forman parte de la introducción, no resultan de la crítica textual. Importantes para el entendimiento del texto, son de orden filológica, literaria, bibliográfica y técnica.

La crítica genética tiene su blanco en el texto definitivo, que resulta de un trabajo de elaboración, progresiva y de transformación dentro de un periodo productivo, siendo que “el autor se dedicó a la investigación de documentos o informaciones, a la

preparación, seguida de la redacción de su texto, a diversos trabajos de correcciones, etc.” (BIASI, 2006, p. 01). Sus estudios se dedican a la dimensión temporal del texto desde su nacimiento. Siendo así, para que una obra se transforme en objeto de estudio, su génesis necesita haber dejado “pistas”, que son materiales, cuyo encuentro y elucidación vienen a ser buscados por la genética textual. Esos “rastros” pueden ser “documentos de redacción”, producidos, reunidos y muchas veces conservados por el autor, y también “manuscritos de la obra”. Cada dossier obtenido, si no tiene muchas lagunas, contiene “la historia de lo que pasó entre el momento en que el autor entrevió la primera idea de su proyecto y el momento en que el texto, escrito, aparece en la forma de un libro impreso” (BIASI, 2006: p. 02).

Mientras la crítica textual estudia, materialmente, los manuscritos y los descifra, la crítica genética interpreta los resultados de los desciframientos. Las dos tienen la finalidad de reconstruir una historia del texto en su estado naciente, buscando encontrar los secretos de fabricación de la obra, a fin de hacer visible y comprender la originalidad del texto literario, a través del proceso que le dio origen. Una vez especificada esa diferencia entre manuscritos, entonces se pasa al entendimiento de lo que mudó en la manera de estudio del manuscrito moderno.

Actualmente, se habla de los manuscritos modernos, o sea, manuscritos de trabajo, que la crítica genética busca averiguar; “pueden ser considerados documentos de génesis, en la medida en que coexiste otra forma de realización del texto que es su finalización estética: la del libro impreso, que fija la obra en un texto definitivo autenticado por el autor” (BIASI, 2006, p.2). Estando en nueva era, el manuscrito pierde su función de instrumento de comunicación y se centra en un nuevo significado: el de transformarse en el trazo personal de una creación individual; pasa a adquirir sentido como símbolo de una originalidad, como prueba de un trabajo intelectual. Varios autores contemporáneos comienzan a prestar más atención a sus propios instrumentos de creación, a conservar sus manuscritos de trabajo y legarlos a colecciones públicas o particulares.

La crítica genética surgió en Alemania, a fines del siglo XVIII, momento en el que algunos dossiers de manuscritos pasan a ser transcritos, proponiendo perspectivas profundamente innovadoras y que prefiguran la actual crítica genética, la que continúa una tradición clásica, de la filología, introduciendo nuevas perspectivas. De ese modo, analiza el documento autógrafo (manuscritos de trabajo) para comprender en el

movimiento mismo de la escritura, el mecanismo de producción del texto. Así, intenta elucidar el procedimiento del escritor y el proceso que presidió a la aparición de la obra, elabora conceptos, métodos y técnicas que permiten explorar científicamente el patrimonio de manuscritos modernos.

La génesis es dividida en cuatro fases: la pre redacción, la redacción, la pre editorial y la editorial. La primera fase, pre redacción, precede al trabajo de redacción propiamente dicho y puede variar de importancia, según los escritores y las obras. Algunos manuscritos todavía pueden ser relacionados con dos tipos de fases pre redacción: de decisión y exploración. Esa fases (pre inicial) va a relacionarse con los intentos espaciados en el tiempo, siendo algunas veces muy anteriores a la redacción; solo existe cuando el autor no da secuencia inmediata a su proyecto. La fase de decisión precede a la redacción, eventualmente, construye una programación y puede llamarse “inicial” o incluso “de programación”.

La fase de redacción es la etapa de la ejecución, propiamente dicha, del proyecto, reagrupando diversas categorías de manuscritos que pueden ser acompañados de un dossier de notas documentarias para su uso en la redacción. El dossier documental de redacción “puede ser un conjunto de notas sobre la época en que se sitúa la historia, sobre los locales de la narrativa, sobre ciertos personajes reales que deben servir de modelo o sobre alguna cuestión científica, social, histórica o técnica que la narración deberá abordar” (BIASI, 2006, p. 14). El dossier puede ser de redacción o de “borrador” de la obra.

A partir de ese momento el texto entra en la tercera fase, la pre editorial. No estando totalmente establecido, incurre en una etapa de finalización de otro tipo. Se deja el espacio del manuscrito para ingresar en una nueva dimensión en que la interpretación del autor va a hacerse más específica. La obra está casi finalizada, pero de cualquier manera, todavía pueden aparecer algunas enmiendas, pero ya revela el modelo por el cual se reproducirá la versión impresa. Generalmente, en esta etapa, el autor pasa su texto para que sea copiado por un profesional. A partir del momento que firma la “última prueba”, el texto pasará para la fase editorial, que da vida a la “primera edición” del texto, que será –entonces- publicada. Ya es el texto de la obra, pero no el último estado, que “será, pues, convencionalmente establecido con base en la “última edición realizada en vida del escritor”, a lo que será necesario agregar las eventuales correcciones autógrafas” (BIASI, 2006, p. 20).

Las fases antes detalladas permiten reconstruir cronológicamente la génesis material de la obra. Según Pierre-Marc de Biasi, después de realizada esa redistribución de los documentos en el eje del tiempo, se hace posible interpretar el conjunto del proceso, darle un significado a cada una de las elecciones realizadas por el autor. Esa redistribución cronológica del pre texto le cabe a la genética textual, basándose en cuatro grandes operaciones de investigación.

La primera consiste en el establecimiento de la documentación, que va a recolectar los manuscritos relacionados a la obra. Después, se parte al control de la autenticidad, de la datación. Realizada esa etapa, se va a la especificación de las piezas, que es la segunda operación. Se clasifica, por alto y de modo provisorio, cada pieza del dossier por especie y por fase. Los borradores son la base de la génesis. La tercera operación es la clasificación genética, centrada principalmente en el conjunto “borradores”, que hace más precisa la primera clasificación. Las diferentes versiones serán analizadas y comparadas en cada una de sus características, hasta que haya posibilidad de situarlas en un eje en el que ellas seguirán, de acuerdo con el orden cronológico de su producción. Después, se reconstituye el esqueleto, siguiéndose el orden del texto definitivo.

Estudiando los métodos y las teorías que juzgamos apropiados para aproximarnos al material recolectado en el periódico *Ibirapuitan*, elegimos como texto base (o edición de base o texto de colación) la primera edición de *Espejo mágico* (1951). En las ediciones de *Ibirapuitan* del año 1938, fueron impresos poemas que pasarían después al libro *La calla de los molinetes*. En otro año, en su segundo número, de febrero, la revista publicaría un artículo que ya había circulado en el *Correo del Sur*, de la ciudad de Bagé. Ese diario “destacaba que Monteiro Lobato, la más alta expresión de la literatura nacional, refiriéndose a la *Ibirapuitan*, tuvo palabras de franca alabanza al apreciarla a través de una significativa carta a su director”. En la misma edición, en una columna denominada “De Rebus Pluribus”, el poeta gaúcho comenzaba a divulgar algunas cuadras que encantarían a Lobato” (MITIDIÉRI, 2006).<sup>1</sup>

Los ocho volúmenes de *Ibirapuitan* (IB), en los que constan las columnas “De Rebus Pluribus”, después titulada “Do pátio dos milagres” [Del patio de los milagros], exactamente en su formateo inicial, ofrecen partida al *arquetipo*, que aquí significa el

---

<sup>1</sup> Usamos como abreviaciones, a partir de este momento: IB para *Ibirapuitan*, RC para *A rua dos cataventos* y EM para *Espelho mágico*.

conjunto de poemas publicados en el referido periódico, tomándose en cuenta las alteraciones procesadas en aquellos que fueron editados en EM. Como en la primera etapa de una edición crítica, cual sea, la de *fijación*, dirigimos nuestra investigación a la recolección directa –investigación, copia, reunión y almacenaje de todo el material para establecer la tradición- que recubre apógrafos digitalizados de IB y de la revista *Provincia de San Pedro*, en los que pudieran constar quintanares relacionados a las cuestiones orientadoras de la investigación. Además de estos, también las ediciones en libro de EM y la *Poesía completa* de Mario Quintana (2006).

Posteriormente, realizamos la *recolección indirecta*, quiere decir, la búsqueda de críticas, comentarios y otros trabajos realizados acerca del material recolectado directamente. El texto de colación se constituye por la primera edición de EM (1951). Fijamos el arquetipo a partir de las columnas “De Rebus Pluribus” y “Do pátio dos milagres”, de acuerdo con su presentación en los volúmenes de *Ibirapuitan*. De esa manera, registramos algunas versiones de poemas entre sus publicaciones en IB y EM. Levantados todos los números de la revista *Provincia de San Pedro* que abrigan textos de Mario Quintana, realizamos una parte de la *recensio*, primera y más difícil etapa de la fijación de un texto, consistiendo: (1) en la tarea de conferir si los poemas editados en IB no se habrían repetido, con o sin alteraciones en *Provincia de San Pedro*; (2) en la confrontación entre la primera edición de EM (1951) y su presentación en ediciones posteriores (1962, 1981).

La *recolección indirecta* apuntó que no existen alteraciones significativas entre el texto de 1951 y las ediciones o reimpressiones subsecuentes, de acuerdo con BECKER (1996) y BITTENCOURT (1983). También consultamos la *Poesía completa* de Mario Quintana (2006),<sup>2</sup> consideramos EM como texto-base y tomamos las publicaciones del poeta en IB por arquetipo.<sup>3</sup> Así, traemos a conocimiento los siguientes resultados: hay 82 cuartetos publicados en la columna “De Rebus Pluribus” (cuyo título posteriormente sería alterado para “Do Pátio dos Milagres”) de IB. De esos trabajos, 65 –aunque con modificaciones- fueron editados en EM. El arquetipo reconfigurado en esta investigación entonces se compone por EM (1951) más los 17 cuartetos que quedaron afuera de la publicación en libro. Al mismo tiempo, reconocemos la importancia del

---

<sup>2</sup> *Espelho mágico* [Espejo mágico] no fue incluido en la *Antología poética de Mario Quintana* publicada en 1966.

<sup>3</sup> *Espelho mágico* [Espejo mágico] no fue incluido en la *Antología poética de Mario Quintana* publicada en 1966.

trabajo pionero llevado a cabo por la profesora Gilda Neves da Silva Bittencourt, uno de los puntos de partida para nuestra investigación, aunque de él podamos divergir en parte, cuando encuentra 67 cuartetos en IB, notando que 18 cuartetos son excluidos de EM (1951) y que tres poemas sufren modificaciones en esa edición.

Como fue visto, los poemas lanzados en IB en el año 1938 antes habían resultado en otro poemario, compuesto por sonetos: RC (1940). En el caso de EM, se trata de los cuartetos editados en los volúmenes de 1939 de la misma revista en cuya segunda edición, en una columna “De Rebus Pluribus”, Quintana lanzaba algunas cuabras que resultarían en el libro, solamente publicado en 1951. Son los siguientes poemas que estaban en el periódico y fueron re publicados en libro: “Del estilo”, “De la viudez”, “De la sátira”, “De las bellas frases”, “De la experiencia”, “De la voluptuosidad”, “Del amigo”, “Del dinero”, “De la indulgencia”, “De lo que ellas dicen”, “Del ejercicio de la filosofía”, “Del bien y del mal”.<sup>4</sup>

En la tercera edición de IB, en marzo de 1939, “De Rebus Pluribus”, traía los siguientes cuartetos, editados posteriormente en libro (EM): “De las ideas”, “De los argumentos”, “De la verdad”, “De la felicidad”, “De la falta de cambio”, “De los beneficios de la pobreza”, “De la conformidad”, “Del espíritu y del cuerpo”, “De la observación” y “De la realidad”.<sup>5</sup> Los siguientes epigramas de la tercera edición no constaron en la publicación en libro: (1) “De la santidad”; (2) “De la comunión de las almas”.

En los números cuatro y cinco de IB, publicados en un único volumen, referentes a abril y mayo de 1939, la columna “De Rebus Pluribus” ocupó cuatro páginas. En estas, fueron publicados los siguientes poemas: “De la eterna búsqueda”, “De los libros”, “De la vida ascética”, “De la contradicción”, “Del análisis”, “De la perfección de la vida”, “De la amistad entre mujeres” y “Del placer”. Los poemas “De la mentira”, “De este y del otro mundo” y “De la consolación” tuvieron sus títulos alterados en EM para: “De la falsedad”, “Del otro mundo” y “Del llanto”. También fueron publicados: “Del espectáculo de esta vida”, “De la condición humana”, “De la sinceridad”, “De las ilusiones”, los que mantuvieron sus títulos originales en EM.

Los cuartetos “De los defectos de nuestros amigos”, “De la amable compañía” y “De la indiscreción” sufrieron alteraciones en el título y pasaron a ser así denominados

---

<sup>4</sup> El poema “Do dinheiro” tendrá su título alterado para “Da Riqueza” [De la riqueza] en EM.

en EM: “De los defectos ajenos”, “Del sabor de las cosas” y “De la indiscreción”. No fueron publicados en libro los siguientes cuartetos, integrantes del periódico: (3) “De la sinceridad”, (4) “De la serenidad filosófica”, (5) “De la virtud y del mundo”, (6) “Del casamiento”, (7) “De las singularidades de la luna”.

En el número seis de IB, mes de junio de 1939, “De Rebus Pluribus” ocupó una página. Los poemas de esa sección publicados en EM son: “De la acción”, “Del cuidado de la forma”, “De la pobre alma”, “Del huevo de Colón”, “De las confidencias” y “De los sufrimientos”. En el libro, este sufrió alteración en los títulos, el que pasó a ser: “De los sufrimientos cotidianos”. Los cuartetos no publicados en EM son: (8) “De mí mismo”, (9) “Del soberbio espíritu”.

En el número siete de la IB, de julio de 1939, la sección “De Rebus Pluribus” cambiaba su nombre para “Do ‘Páteo dos Milagres””. En ella constan los epigramas: “Del tedio de escribir”, “De la infiel compañera”, “De la pereza”, “De la buena y de la mala fortuna”, “De la caridad” y “De la amarga sabiduría”, que después aparecerán en EM, en el cual es alterado el título del primer cuarteto para “De la preocupación de escribir”, y el poema que en IB se titula “De la mediocridad”, en el libro sufre alteraciones: (a) en el título, que pasa a ser “De la mediocridad humana”, (b) en el cuerpo del cuarteto, distanciándose bastante de la primera publicación.

El periódico de la ciudad de Alegrete cerró con los números ocho y nueve, de agosto y septiembre de 1939. En la columna poética “Do ‘Páteo dos Milagres””, Mario Quintana publicó los siguientes poemas, después republicados en el libro EM, sin modificaciones: “De la amiga asistencia”, “De la contracción al trabajo”, “De lo bello”, “Del amoroso olvido”, “De las penas de amor”, “Del homo sapiens”, “De la propia obra” y “De la razón”. El cuarteto “De como amar a los enemigos” tiene apenas alterado el título en la publicación del libro para: “De la manera de amar a los enemigos”. Los poemas que ahora son citados, al contrario que los primeros, que tienen solamente el título modificado, muestran alteraciones: “De la plenitud”, “Del espectáculo de sí mismo”. Los poemas de los números 8 y 9 edición periódica, que no fueron publicados en el libro EM, son los que siguen: (10) “Del arte de soñar”, (11) “De las alabanzas”, (12) “De la vida y del tiempo”, (13) “Del martirio”, (14) “De los juicios

---

<sup>5</sup> Os cuartetos “Da verdade” [De la verdad] y “Dos argumentos” [De los argumentos] son respectivamente nominados en EM como: “Das Verdades” [De las verdades] y “Dos Sistemas” [De los sistemas].

de cada uno”, (15) “De los ricos de espíritu”, (16) “De los errores de la verdad”, (17) “De la mentira”.

Aunque no tuviéramos como intención, en un primer momento, realizar una edición crítica, las enseñanzas de la *edótica* permitirán organizar el material en estudio, y establecer criterios a una próxima edición de *Espejo mágico*. Además de esto, la comparación realizada entre las diferentes versiones es de extrema importancia, al comprobar que los 17 cuartetos publicados en 1939 no volvieron a ser nuevamente editados. Entonces, considerando que Mario Quintana excluyó aquel poemario editado en 1951 de su *Antología poética* (1966), tal vez debido a una complejidad oculta por aparente simplicidad (Cf. BECKER, 1996) y que la *Poesía completa* (QUINTANA, 2005) no lleva en consideración la última voluntad del autor en relación al mismo EM, ¿podríamos traer a público los poemas de IB que no volvieron al libro?

Antes de responder a esta pregunta necesitamos rehacer nuestro recorrido, iniciando por afirmar que, con base en los resultados presentados, cumplimos la primera fase de la fijación del texto, o sea, la *recensio*. De esa fase, tres etapas fueron concluidas: recolección directa, recolección indirecta y colación de las ediciones. En su desarrollo, confrontamos los poemas de IB y los textos ya seleccionados de la revista *Provincia de San Pedro*. Realizamos el mismo tipo de comparación con las ediciones de EM posteriores a la primera edición y, así, la sección dedicada a ese libro en la *Obra completa* del poema en estudio (QUINTANA, 2006). También levantamos el material digitalizado, digitamos los poemas, actualizamos su grafía y procedimos a la verificación del texto base, para el mencionado confronto con la producción quintanesca editada en EM.

También analizamos los libros: *Canções* [Canciones] (1946), *Sapato florido* [Zapato florido] (1948), *O aprendiz de feiticeiro* [El aprendiz de hechicero] (1950), *Inéditos e esparsos* [Inéditos y esparcidos] (1953), *Caderno H* [Cuaderno H] (1973), *Apontamentos de história sobrenatural* [Apuntes de historia sobrenatural] (1976), *A vaca e o hipogrifo* [La vaca y el hipogrifo] (1977), *Prosa e verso* [Prosa y verso] (1978), *Esconderijos do tempo* [Esconderijos del tiempo] (1980), *Nova antologia poética* [Nueva antología poética] (1981), *Baú de espantos* [Baúl de espantos] (1986), *Da preguiça como método de trabalho* [De la pereza como método de trabajo] (2009), *Preparativos de viagem* [Preparativos de viaje] (1987), *Porta giratória* [Puerta giratoria] (1988), *A cor do invisível* [El color de lo invisible] (1989), *Antologia poética de Mario Quintana*

[Antología poética de Mario Quintana] (1989), *Velório sem defunto* [Velorio sin difunto] (1990), *Sapato furado* [Zapato agujerado] (1994), ediciones posteriores al periódico *Ibirapuítan*. Buscamos, de tal manera, constatar si realmente los 17 cuartetos no editados en EM habrían, por casualidad, retornado, con o sin modificaciones, a alguna otra publicación.

De los libros citados anteriormente, observamos que en “Zapato florido” (1948), “Prosa y verso” (1978) y “De la pereza como método de trabajo” (2009), el autor publica el verso “*La mentira es una verdad que se olvidó de acontecer*”. Entonces, de los 17 cuartetos, uno fue parcialmente publicado, sin embargo, no como se presenta en IB: “*Y la mentira, al final, es un simple hecho que se olvidó de acontecer...*” De esa forma, ya se hace posible presentar los 17 cuartetos que todavía no fueron publicados en libro:

#### **De la santidad**

Prometió el Señor, a cambio de bienes terrenos,  
Su inefable Gracia, eternidad afuera.  
Hizo bien. Si no, hasta ahora  
No contaría el Cielo un triste santo al menos...

#### **De la comunión de las almas**

Cuando entran las almas en contacto  
Para el dúo del amor, el divino espejismo,  
Cada uno le presenta al otro su retrato  
Y el otro mira en el vidrio la propia imagen...

#### **De la seriedad**

Tú que así, reservado, infrangible, pudiente,  
La extrema sensatez procuras...  
Loco, lo que haces es caer, solamente,  
No más sin gracia de las locuras...

#### **De la serenidad filosófica**

A los males del futuro, la sana filosofía  
Encara, y los vence fácilmente.  
Lo triste es que se van mudando, día a día  
En males del presente...

#### **De la virtud y del mundo**

Si tienes virtudes, trata de pulirlas:  
Tendrán, así, algún lugar en las salas...  
Mucho más importante que poseerlas  
Es saber, en este mundo, figurarlas.

### **Del casamiento**

Una plaza sitiada y el casamiento,  
Tienen ambos ese aspecto singular:  
Suspiran por salir los que están adentro,  
Forcejan los de afuera por entrar.

### **De las singularidades de la luna**

¿Casta, la luna? ¡Que nada! Anda San Pedro hartito  
De su vida escandalosa y fea:  
Acostumbra, la loca, andar de cuarto en cuarto...  
¡Y todavía por último aparece llena!

### **De mí mismo**

¡Oh fantasmas del espejo! ¡O sombra en la vidriera!  
Con quien a veces cruzo un inquieto mirar...  
¿Serás el extraño YO que la noche y el día pasa,  
Sospechoso y cruel, para espionar[me]?

### **Del soberbio espíritu**

Dios y los mundos tu Espíritu deslinda.  
Mas mi pobre *homo sapiens*, ¡por quien es!  
¿No sospechas que en ese antejo al revés  
queda todo menor y más distante todavía?

### **Del arte de soñar**

Sonríes, en ese refugio miserando,  
Sonríes, solo, abandonado, oscuro:  
¡Tu novia, la Esperanza, está cantando  
en el Palacio invisible del futuro!

### **De las alabanzas**

No te es mezquina la turba en su aplauso vivo.  
Agrádeseles, pues, pero agradece en parte:  
Si te admiran por algún motivo  
Es que tiene otros para despreciarte...

### **De la vida y del tiempo**

¡Horas que se deshilan, inútiles y vacías!  
Y la vejez que viene... y esa triste experiencia  
De ver que en el final de esos tan largos días  
Fue tan corta la existencia...

### **Del martirio**

Por tu ideal, en la generosa riña,  
¿Acaso un día asesinaste a alguien?  
¿Entonces, como es que vas, por ideal también,  
A sacrificar tu propia vida?

### **De los juicios de cada uno**

Nuestros juicios, parece,  
Jamás coinciden bien.  
Igual cosa que los relojes acontece...  
Pero cada uno confía en lo que tiene.

### **De los ricos de espíritu**

Mientras dices *los buenos mots* al dulce,  
Al devoto auditorio extasiado –  
Enojado imagino un banquete que fuese  
Tan solo de golosinas organizado...

### **De los errores y de la verdad**

Contra los errores evita las violentas refriegas.  
Pues podrías por casualidad,  
Con algún golpe dado a ciegas,  
Sangrar las ventas de la verdad...

### **De la mentira**

Debes mentir, si en eso tienes placer.  
Todo, en fin, podría ser exacto...  
Y la mentira, al final, es un simple acto  
Que se olvidó de acontecer...

Con base en tales resultados, reafirmamos que las consideraciones sobre *edótica*, génesis textual y crítica textual aportan productivas nociones sobre el proceso editorial. De la misma forma, muestran las complejidades que envuelven las ediciones de textos, revelando otra faceta del trabajo del profesional de Letras. Detalles de la investigación ahora presentada pueden ser vistos en la página on-line de la URI-FW, a través del link: <http://www.fw.uri.br/site/vernoticia.php?id=1195>. Esta investigación así cumple sus objetivos de contribuir para con el patrimonio cultural del estado y del país al rescatar, con método científico, textos que quedaron casi inéditos, por más de setenta años.

Sin que reciban, hasta hoy, posterior edición en libro, los 17 poemas ahora revelados auxilian a reconstruir la obra quintanesca, mostrando que, en ella, desde las primeras publicaciones “el elemento humorístico aumenta, constituyendo una especie de llave maestra para la aprehensión serena de lo real. La mirada del poeta va descolgando progresivamente de todo sentimentalismo, al mismo tiempo en que se hace escéptico en relación al hombre y a su destino” (BECKER, 1996, p. 132). Es en un proceso como ese que, en un primer momento, EM parece constituido por proverbios. Una mirada atenta, sin embargo, denuncia la nota humorística presente en los cuartetos, explicitando que son, en realidad, epigramas (Cf. BECKER, 1996, p. 134). En los quintanares en

destaque, también subrayamos una constante red intertextual y las relaciones del poeta con el mundo. Tales vínculos contemplan la participación de Mario Quintana en periódicos y revistas, responsable tanto por su debut como escritor como, en especial, por hacerlo conocido en los medios intelectuales y junto al gran público.

## Referencias

BECKER, Paulo. *Mario Quintana: as faces do feiticeiro*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 1996.

BERGES, Daniel; BARBIÉRIS, Pierre. *Métodos críticos para a análise literária*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.

BITTENCOURT, Gilda Neves da Silva. *Caminhos de Mario Quintana: a formação do poeta*. Porto Alegre: UFRGS, 1983 (disertación de maestría – material mimeografiado).

BITTENCOURT, Gilda Neves da Silva. *Espelho mágico: gênese do verso curto e do humor em Mario Quintana*. Ciências & Letras, Porto Alegre, v. 39, p. 47-64, 2006.

BORDINI, Maria da Glória (Org.). *Mario Quintana: o anjo da escada*. Porto Alegre: Telos Empreendimentos Culturais, 2006.

CASTRO, Néa. *Mario Quintana. Lírico e irônico. Cuidado: sua poesia do cotidiano nos empurra no abismo da eternidade*. Porto Alegre: Tchê!, 1985.

COELHO, Felisberto Soares (Dir.). *Ibirapuitan: Mensário de Sociedade, Literatura e Arte*, Alegrete, RS, 1938. 8 v.

\_\_\_\_\_. *Ibirapuitan: Sociedade, Literatura e Arte*. Alegrete, RS, 1939. 7 v.

INSTITUTO ESTADUAL DO LIVRO. *Mario Quintana: poeta, caminhante e sonhador*. Porto Alegre: IEL, 2006. (Autores Gauchos). Colaboração: ALMAQ (Acervo Literario Mario Quintana). Colección Autores Gauchos.

MITIDIÉRI-PEREIRA, André Luis. Quintana em Ibirapuitan, Um suplemento à história e à crítica literárias. *Brasil Brazil*, Porto Alegre/Providence, N° 34, año 19, p.81-96, 2006.

PROVÍNCIA DE SÃO PEDRO. Disponible en la página: <<http://www.ipct.pucrs.br/letras/saopedro>>. Acceso el 05 de septiembre de 2006.

QUINTANA, Mario. *Antologia poética*. Río de Janeiro: Edição do Autor, 1966. Selección de Rubem Braga y Paulo Mendes Campos.

\_\_\_\_\_. *Antologia poética de Mario Quintana*. Porto Alegre: Globo, 1989.

\_\_\_\_\_. *Apontamentos de história sobrenatural*. Porto Alegre: Instituto Estadual do Livro; Globo, 1976.

- \_\_\_\_. *O aprendiz de feiticeiro*. Porto Alegre: Fronteira, 1950.
- \_\_\_\_. *Baú de espantos*. Porto Alegre: Globo, 1986.
- \_\_\_\_. *Caderno H*. Porto Alegre: Globo, 1973.
- \_\_\_\_. *Canções*. Porto Alegre: Globo, 1946.
- \_\_\_\_. *A cor do invisível*. Rio de Janeiro: Globo, 1989.
- \_\_\_\_. Espelho mágico. In: QUINTANA, Mario. *Poesias*. Porto Alegre: Globo, 1962. (Reedição de los primeros cinco libros de poesías del autor).
- \_\_\_\_. *Esconderijos do tempo*. Porto Alegre: L&PM, 1980.
- \_\_\_\_. *Espelho mágico*. Porto Alegre: Globo, 1951.
- \_\_\_\_. *Inéditos e esparsos*. Alegrete: Cadernos de Extremo Sul, 1953.
- \_\_\_\_. *Nova antologia poética*. Rio de Janeiro: Codecri, 1981.
- \_\_\_\_. *Poesia completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2006.
- \_\_\_\_. *Poesias*. Porto Alegre: Globo, 1962.
- \_\_\_\_. *Porta giratória*. Rio de Janeiro: Globo, 1988.
- \_\_\_\_. *Da preguiça como método de trabalho*. Porto Alegre: Globo, 2009.
- \_\_\_\_. *Preparativos de viagem*. Porto Alegre: Globo, 1987.
- \_\_\_\_. *Prosa e verso*. Porto Alegre: Globo, 1978.
- \_\_\_\_. *Sapato florido*. Porto Alegre: Globo, 1948.
- \_\_\_\_. *Sapato furado*. San Pablo: FTD, 1994.
- \_\_\_\_. *Velório sem defunto*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1990.
- \_\_\_\_. *A vaca e o hipogrifo*. Porto Alegre: Garatuja, 1977.
- REMÉDIOS, Maria Luíza Ritzel. Uma vida contada pela poesia. In: BORDINI, Maria da Glória (Org.). *Mario Quintana: o anjo da escada*. Porto Alegre: Telos Empreendimentos Culturais, 2006. p. 36-46.
- SCHMIDT, Simone Pereira; BARBOSA, Márcia Helena. *Mario Quintana*. Porto Alegre: UE, 1997. (Cadernos Porto & Vírgula, 14). p. 7-13
- SPINA, Segismundo. *Introdução à edótica: crítica textual*. 2. ed. San Pablo: EdUSP, 1994.
- VASSALO, Márcio. *Mario Quintana*. San Pablo: Moderna, 2005.

ZILBERMAN, Regina. *Mario Quintana*. San Pablo: Abril Cultural, 1982. (Literatura Comentada).

\_\_\_\_\_. Mario Quintana: diversidade sempre fiel a si mesma. *Revista de Psicanálise*, Porto Alegre, v. VIII, N° 3, p. 419-440, diciembre 2001.